

# Legados y colecciones especiales del Instituto Ibero-Americano de Berlín

Gregor Wolff\*

La sección de Legados y colecciones especiales del Instituto Ibero-Americano de Berlín (en adelante IAI) fue creada en octubre de 1999 y comprende hoy la Colección cartográfica, el *Archivo de recortes de periódicos*, la *Colección de carteles*, la *Fonoteca*, la *Videoteca*, el *Archivo fotográfico*, los *Legados y documentos*, y otras colecciones (postales, monedas y medallas, óleos, bustos). Antes de 1999, los Legados y documentos estaban al cuidado del Departamento de Investigación y Proyectos en tanto que los materiales pertenecientes a las demás colecciones formaban parte de la Biblioteca del IAI. Por el carácter de sus fondos, la sección de *Legados y colecciones especiales* constituye el punto de vinculación entre la Biblioteca y el Departamento de Investigación y Proyectos. En la sección se realizan, por un lado, trabajos bibliotecarios, como por ejemplo la adquisición y catalogación de materiales, y se brindan servicios de atención a los usuarios. Por otro lado, las colecciones sirven también de base para estudios, trabajos de doctorado, proyectos de investigación y exposiciones. Los proyectos relacionados con los legados forman una parte importante del programa de investigación del instituto. El registro y el análisis científico de estos materiales constituye una de las tareas más importantes que se desarrollan en el IAI.

## COLECCIONES ESPECIALES

La Colección cartográfica guarda mapas y atlas de Latinoamérica, España y Portugal desde el año 1957. Los fondos están integrados por mapas topográficos, mapas temáticos<sup>1</sup>, planos urbanos, mapas de carreteras y mapas históricos. Actualmente la colección de mapas cuenta con aproximadamente 69.000 mapas impresos, de los

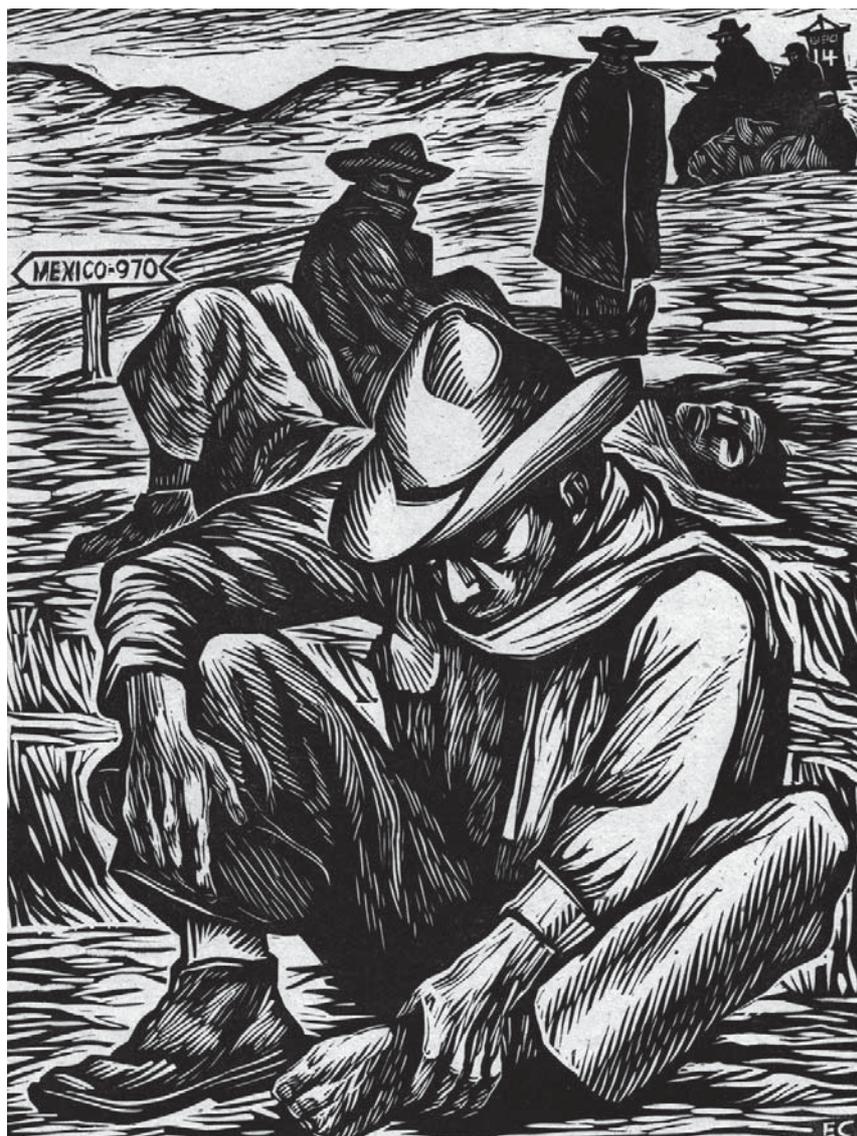
\*Director de la sección *Legados y colecciones especiales*. Biblioteca del Instituto Ibero-Americano. Berlín.

cuales 6.600 son de los años 1851 a 1945 y 230 datan de antes de 1850. También hay mapas hechos a mano que llegaron a formar parte de la colección a través de los legados, como por ejemplo los planos del geógrafo Hans Steffen (1865-1936). Estos planos y mapas de la Patagonia permiten seguir el trabajo de este geógrafo desde los primeros apuntes, cálculos y esbozos que realizó durante su viaje, pasando por sus correcciones posteriores y los primeros proyectos, hasta la versión final impresa.

El *Archivo de recortes de periódicos* guarda en primer lugar recortes de la prensa alemana, pero también de periódicos de toda Europa. Desde la fundación del IAI en 1930 se han ido incorporado recortes de periódicos en diferentes etapas. La colección contiene información sobre Latinoamérica, España y Portugal, y está estructurada por países y por temas. Se puede encontrar, por ejemplo, información sobre diferentes escritores latinoamericanos, entrevistas y reseñas de sus obras. Otra parte de la colección está constituida por los archivos de recortes del Instituto de Política y Economía Internacional y del Instituto de Historia Contemporánea de la ex-República Democrática de Alemania (RDA) y contiene unos 76.000 recortes, cuyo enfoque se centra en la política y la economía de Cuba, Nicaragua, Chile y Argentina así como en la Guerra de las Malvinas. Dado que hoy en día los periódicos ofrecen sus archivos en Internet o los venden en CD se dejó de coleccionar nuevos recortes en 1999.

La *Colección de carteles* contiene temas tan variados como las corridas de toros en España, las elecciones en Nicaragua o las campañas de salud pública en el Brasil de los años cincuenta, entre otros. Son alrededor de 2.600 carteles, entre los que se destaca la colección del Taller de Gráfica Popular de México<sup>2</sup>, que documenta el movimiento obrero y sindical entre 1937 y 1986 y su manifestación en carteles. También se destaca la colección de José Guadalupe Posada (1852-1913), quien se hizo famoso por sus dibujos y grabados sobre la muerte y es conocido como el artista que mejor interpretó la vida y las actitudes sociales de los mexicanos representándolos en sus grabados con calaveras, comentando de esta manera irónica la vida política y social de su época. La colección del IAI guarda aproximadamente 150 calaveras.

La *Fonoteca* del IAI cumplirá 40 años en 2005. La colección contiene discos de goma laca, cintas magnetofónicas, discos de larga duración y sencillos, casetes y CD de América Latina, España y Portugal. Su objetivo no es constituirse en una colección completa

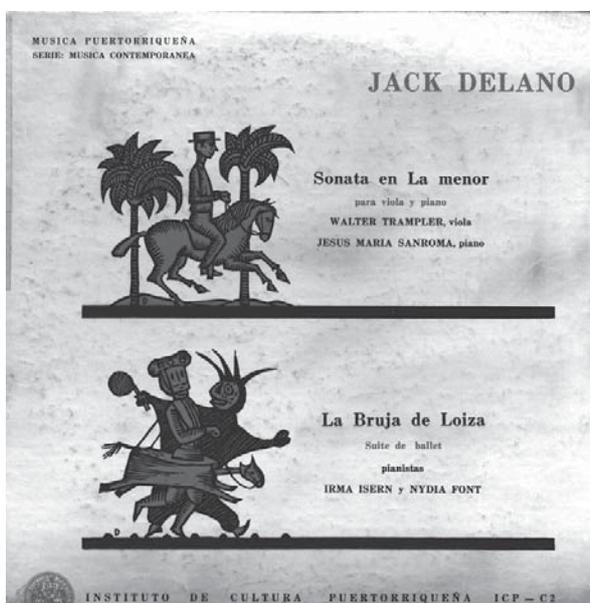


*Taller de Gráfica Popular de México de la Colección de Carteles*

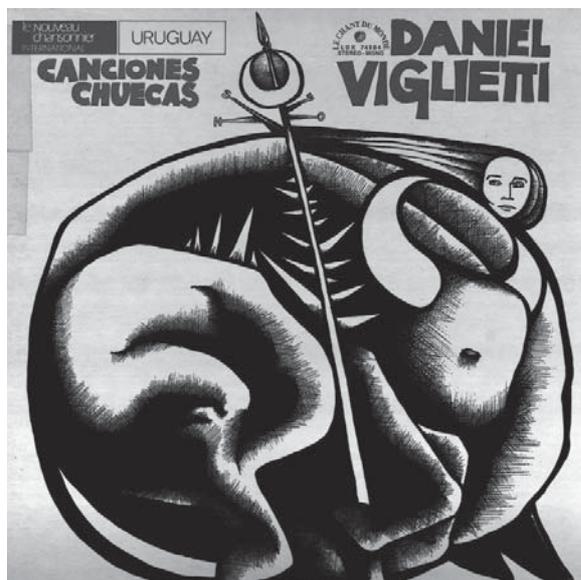
de toda la música de estos países, sino más bien presentar fondos muy variados que den cuenta de las características de los diferentes géneros: música clásica, música tradicional, bachata, boleros, calypso, fado, flamenco, paso doble, coplas, milonga, rumba, danzón, huaynos, samba, villancicos, tango<sup>3</sup>, salsa, ska, merengue, latin-jazz y otros. Estos fondos permiten, por ejemplo, realizar estudios comparativos entre los diferentes estilos de música de diferentes partes de Latinoamérica, así como estudios sobre las relaciones e influencias existentes entre diferentes estilos o investigaciones sobre el desarrollo de la música durante los últimos cuarenta años.

En la fonoteca se encuentran también grabaciones de textos literarios, discursos políticos, entrevistas, cursos de idiomas, registros etnográficos y de sonidos naturales.

La colección posee actualmente alrededor de 26.000 documentos sonoros. Cada año ingresan casi 500 documentos nuevos. En el año 2003 se completó la digitalización de las 1.300 cintas magnetofónicas de los años 1957 a 1970. Esta parte de la colección de la fonoteca contiene entre otros: Inter-American Music Festival, Pan American Concerts, Hora Selecta Panamericana (La Voz de la OEA), una antología sonora del teatro Español (Centro Experimental de Metodología Lingüística de Madrid) y música folclórica de Colombia y Ecuador. Actualmente se están digitalizando los 1.800 discos de goma laca con materiales de Orlando Marín y su orquesta, Mario Hernández y sus Diabolos, B.M.C Label (música del Caribe) y Alegre Label (Mambo), entre otros<sup>4</sup>.



*Discos de vinilo  
de la Fonoteca.*



La *Videoteca* del IAI posee aproximadamente 1.600 películas en VHS y DVD. Una gran parte de esta colección son grabaciones de documentales y programas políticos sobre Latinoamérica producidos por la televisión alemana hasta el año 1990. Desde el año 2000 se concede la prioridad a películas documentales y adaptaciones literarias de autores conocidos. Además se intenta adquirir por lo menos una película de todos los directores importantes de Argentina, México, Brasil y España.

El *Archivo fotográfico* cuenta con alrededor de 60.000 fotografías, 2.500 negativos en placas de vidrio y 22.000 diapositivas sobre América Latina, España y Portugal. Muchos de estos materiales están vinculados con los legados<sup>5</sup> e incluyen materiales de gran valor en las áreas de arqueología, etnografía, geografía histórica, de historia de la cultura en general y sobre todo de historia de la fotografía. Asimismo se conserva material sobre las migraciones alemanas a Latinoamérica, entre otros temas.

En el Archivo Fotográfico destacan los trabajos de Hugo Brehme, Emilio Biel, C.B. Waite, Jean Laurent, Marc Ferrez, Max T. Vargas y Guillermo Kahlo.

Las 400 fotografías pintorescas de Hugo Brehme (1882-1954)<sup>6</sup> ofrecen una imagen multifacética de México, sobre todo del período de la Revolución Mexicana (1910-1917) así como las décadas de los veinte y los treinta. Emilio Biel (1838-1915)<sup>7</sup>, que vivió más de cincuenta años en la ciudad de Porto, es conocido por sus fotografías de monumentos, ciudades, arte, naturaleza y costumbres de Portugal, publicadas entre 1870 y 1908. Marc Ferrez (1843-1923) es una de las personas más conocidas en la historia de la fotografía de Brasil, sobre todo por sus fotos de paisajes y de esclavos trabajando en las plantaciones. A partir de 1865 tuvo un estudio en Río de Janeiro y realizó importantes tomas de esa ciudad, 15 de ellas se encuentran en el IAI. Guillermo Kahlo (1872-1941), el padre de Frida Kahlo, se dedicó a fotografiar edificios, iglesias y fábricas en México entre 1900 y 1940. La colección conserva 19 fotos tomadas por él. Las 135 fotos de Jean Laurent (1816-1892) muestran ciudades, edificios, corridas de toros y el folclore de España alrededor de 1880. Más de 100 fotografías de la obra de C. B. Waite (1860-1929) se encuentran también en la colección. Son fotos de ciudades, sitios arqueológicos y personajes de México a comienzos del siglo XX.

## LEGADOS Y DOCUMENTOS

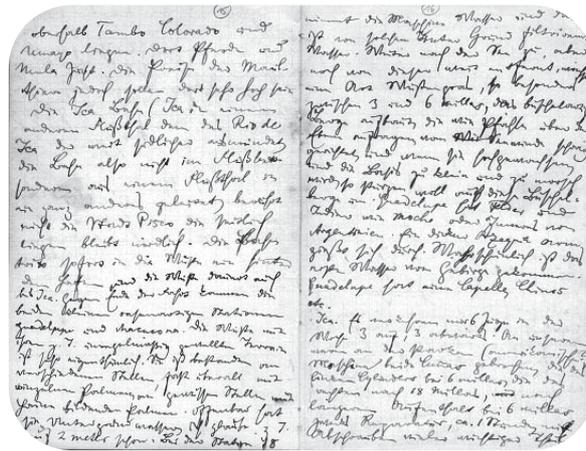
Actualmente la colección de *Legados y documentos* contiene 295 registros<sup>8</sup>, e incluye cartas, manuscritos con apuntes y cientos de cajas con materiales muy diversos: manuscritos inéditos, manuscritos de ponencias, cartas, postales, colecciones de tarjetas, diarios, diarios de viajes, apuntes, cuentas, certificados, contratos, dibujos, fotos, planos, esquemas, objetos personales y mucho más.

Una parte de estos legados llegaron al IAI poco después de su fundación en los años treinta, como por ejemplo los de Eduard Seler, Teobert Maler, Vicente y Ernesto Quesada, Friedrich Emil Hans Steffen. Otra parte de la colección fue incorporada después de la Segunda Guerra Mundial, como por ejemplo los legados de Walter Lehmann y Robert Lehmann-Nitsche.

La colección contiene material relevante en las áreas de botánica, geografía, arqueología, etnohistoria, etnología, etnolingüística, historia, historia de la ciencia, historia de la fotografía, historia del cine, literatura y ciencias políticas, así como importantes materiales sobre viajes y viajeros, la migración alemana a Latinoamérica y las relaciones entre Alemania y ese subcontinente. Una gran parte de estos materiales permanece inédita. En el año 2003 se completó la tarea de ordenar y catalogar el legado del arqueólogo Max Uhle (1856-1944). Este trabajo se realizó en el marco de un proyecto de dos años de duración financiado por la Asociación Alemana de Investigaciones Científicas (DFG), en el cual no sólo se incluyeron los fondos del IAI sino también materiales del legado de Uhle que se conservan en el Museo Etnológico de Berlín, la Universidad de Berkeley, California y otras instituciones alemanas y europeas<sup>9</sup>.

Lamentablemente muchos de los materiales de la colección de *Legados y documentos* no han podido ser ordenados y catalogados todavía. Cada año visitan el IAI entre 40 y 50 investigadores de Alemania, Europa y Latinoamérica para consultarlos. Se trata de especialistas que realizan proyectos de investigación y preparan publicaciones, tesis de doctorado y exposiciones. A continuación quiero referirme a algunos de los ejemplos más notables de la colección<sup>10</sup> :

Eduard Seler (1849-1922) es conocido como el fundador de la *Altamerikanistik* (es decir, de los estudios de arqueología, etnología y lingüística de las Américas) como disciplina universitaria en Alemania, y ha sido pionero y promotor de las investigaciones sobre Mesoamérica en general. El legado Seler consiste en 228 cajas que contienen unas 15.000 fotografías, dibujos, ilustraciones,



*Libreta de apuntes del legado Max Uhle, 1901 (N-0035 w 293).*

notas, apuntes y manuscritos autógrafos relativos a México, América del Norte, América Central y América del Sur. Las fotografías representan en su gran mayoría colecciones y sitios arqueológicos, paisajes, ciudades, edificios y tradiciones culturales populares, sobre todo de México. Los manuscritos contienen más de 1000 páginas con análisis y descripciones de códices mexicanos, apuntes de exploraciones y copias manuscritas de numerosas publicaciones importantes. En el legado Seler se encuentran también ficheros con aproximadamente 300.000 registros de vocablos correspondientes a 38 lenguas indígenas, representaciones simbólicas de diferentes culturas prehispánicas, datos etnográficos, etnohistóricos y botánicos sobre las Américas. De estos materiales, los más importantes son los vocabularios de la lengua nahuatl y de varias lenguas mayas.

*Teobert Maler* (1842-1917) fue uno de los grandes pioneros de las investigaciones arqueológicas sobre el área maya. Se especializó sobre todo en la arquitectura y fue el primero en describir muchos sitios importantes. La parte fotográfica del legado Maler contiene aproximadamente 1.000 tomas en total, que representan edificios pertenecientes a sitios arqueológicos mayas, estelas, jeroglíficos y otros objetos arqueológicos; algunas de las primeras fotografías de las calles, plazas y vistas de la ciudad de Oaxaca, de las ruinas de Mitla y de los sitios del área de Tehuantepec; fotografías de personas, pueblos rurales y paisajes, así como reproducciones fotográficas de documentos de relevancia histórico-cultural<sup>11</sup>. El legado Maler contiene además croquis arquitectónico-arqueológicos, manuscritos, libretas de apuntes y correspondencia.

Durante mucho tiempo la obra literaria de *Roberto Arlt* (1900-1945) permaneció a la sombra de la de otros autores argentinos,

especialmente de Jorge Luis Borges, quien suele ser considerado como el escritor más innovador del siglo XX. Se ha pasado así por alto el hecho de que Arlt fue el primer escritor argentino de prestigio que abordó los problemas existenciales del individuo alienado y los de las clases sociales medias y bajas de la metrópoli. También la obra teatral de Arlt se sobrepuso a las convenciones.

El llamado teatro “nacional” o “criollo” argentino se inspiraba en los modelos estéticos del siglo XIX y permaneció así relativamente ajeno a la renovación literaria que significó el Modernismo hispanoamericano. Arlt, en cambio, incorporó elementos del teatro vanguardista europeo. Su obra se sitúa en el contexto de la modernización socio-económica de la Argentina a principios del siglo XX, destacándose como uno de los intentos más significativos de representar tanto la temática como los aspectos estéticos de los cambios producidos en esas décadas. La parte del legado que guarda el IAI



*Autoretrato de Roberto Arlt. Legado Arlt (N-0041 b 1) de la colección de Legados.*

abarca 14 manuscritos, 16 cartas, 177 fotos, 3 documentos personales, 76 artículos periodísticos escritos por Arlt, aproximadamente 350 artículos publicados sobre él en revistas y periódicos, 184 libros, y también programas teatrales, impresos especiales y otros materiales.

*August Weberbauer* (1871-1948) realizó varios viajes por el Perú entre 1901 y 1948. En ellos logró identificar y clasificar un gran número de plantas hasta entonces desconocidas y reunió amplias colecciones de más de 8.000 objetos botánicos por encargo de la Academia Real Prusiana de las Ciencias, del Field Museum of Natural History de Chicago y de la Universidad Mayor San Marcos en Lima. Es por eso que el nombre científico de más de 250 plantas incluye su apellido, como por ejemplo “*Matacuna weberbaueri*”, “*Weberbauerocereus*”. Con excepción de un breve intervalo entre 1906 y 1907, en el cual desempeñó el cargo de director del Jardín Botánico de Victoria (Camerún), Weberbauer se dedicó completamente al estudio del mundo vegetal peruano. En 1908 fue nombrado director del Jardín Botánico y del Jardín Zoológico de Lima, y a partir de 1922 ocupó la cátedra de Botánica y Química farmacéutica en la Universidad Mayor de San Marcos en Lima. August Weberbauer sentó las bases de la botánica sistemática en el Perú y sus publicaciones, ante todo su obra *El mundo vegetal de los Andes*, figuran hasta hoy en día entre las diez obras fundamentales de la botánica peruana. La parte de su legado que se guarda en el IAI consiste en siete diarios personales, siete descripciones de viaje, cincuenta y tres libretas de apuntes, trece manuscritos, seis anotaciones, una observación meteorológica, dos listas de publicaciones, doce catálogos de plantas y otros materiales como certificados y fotografías. Estos documentos no sólo aportan datos sobre la vida y la obra de este pionero destacado de la botánica peruana, sino que también incluyen valiosas informaciones sobre la geología, la climatología, la geografía y la etnografía del Perú de los años 1901-1948. Gracias al apoyo generoso de la DFG, el IAI pudo adquirir esta colección en el año 2000.

Después de haber estudiado medicina, *Paul Ehrenreich* (1855-1914) se dedicó a la etnología y a la antropología física. En el período de 1884-85 realizó viajes de exploración para estudiar los pueblos indígenas de la zona central y oriental del Brasil. En 1887-88 acompañó a Karl von den Steinen en su segunda expedición Xingú. En 1888 emprendió un viaje por la zona del Río Araguaya, y en 1889 otro por la zona del Río Purus. En 1892-1893 realizó via-

jes a la India y a Asia Central, en 1898 y 1906 a América del Norte y a México. Sus trabajos científicos se centraron en la mitología comparada (La mitología general y sus bases etnológicas, Berlín 1910) y en investigaciones lingüísticas. El legado abarca 71 carpetas con apuntes, manuscritos, fotos e impresos especiales.

*Robert Lehmann-Nitsche* (1872-1938), antropólogo, folclorista y etnólogo, vivió de 1897 a 1930 en Argentina, donde se desempeñó como jefe de la sección de antropología del Museo de La Plata y catedrático de la misma especialidad. Realizó numerosos viajes por la Argentina y se dedicó a investigaciones antropológicas, mitológicas, etnológicas y folclóricas, especialmente a la cultura gauchesca de la región rioplatense. El IAI dispone de fotografías, negativos, cartas, recortes de periódicos, tarjeta de visita y manuscritos de trabajos científicos. La importante colección de literatura popular argentina reunida por Lehmann-Nitsche que se conoce como la “Biblioteca Criolla” ha sido incorporada a la Biblioteca del IAI. El manuscrito inédito más importante del legado se compone de tres volúmenes con textos en lengua araucana, que fueron transmitidos oralmente y contienen narraciones acerca de los grandes caciques, mitos, diálogos, cartas, cuentos, fábulas y canciones. Su amplia correspondencia interesa a todos los que se interesan por el desarrollo de las investigaciones sobre América Latina en Alemania.

El geógrafo alemán *Hans Steffen* (1865-1936) es conocido sobre todo por sus trabajos acerca de la Patagonia occidental, en la parte meridional de Chile. Como perito científico de la comisión fronteriza chilena y por encargo del gobierno, contribuyó con sus viajes de exploración a través de las cuencas hidrográficas de la Cordillera occidental (1893-1899) a aclarar los litigios fronterizos entre Chile y la Argentina. El resultado de sus trabajos científicos influyó en la sentencia pronunciada el 20 de noviembre de 1902 por tribunal de arbitraje inglés. Aparte de sus expediciones, Hans Steffen desempeñó entre 1889-1913 el cargo de profesor de Geografía e Historia en el Instituto Pedagógico de la Universidad de Santiago de Chile. Las publicaciones de Hans Steffen pertenecientes a ese periodo abarcan no sólo temas de geografía y litigios fronterizos, sino también un gran número de informaciones sobre flora y fauna, meteorología y glaciología, y también historia y etnología. Una enfermedad pulmonar lo llevó a pasar los últimos 23 años de su vida en Suiza, donde siguió dedicándose a los temas centrales de su interés científico y publicó un gran número de artículos. Luego de su muerte y respetando su última voluntad, sus mapas, diarios de viaje,

bosquejos, apuntes, manuscritos de cursos universitarios y fotografías fueron incorporados a las colecciones del IAI. El legado de Hans Steffen abarca también obras generales de geografía y historia, publicaciones sobre Chile y los países andinos y un gran número de revistas geográficas.

#### OTRAS COLECCIONES

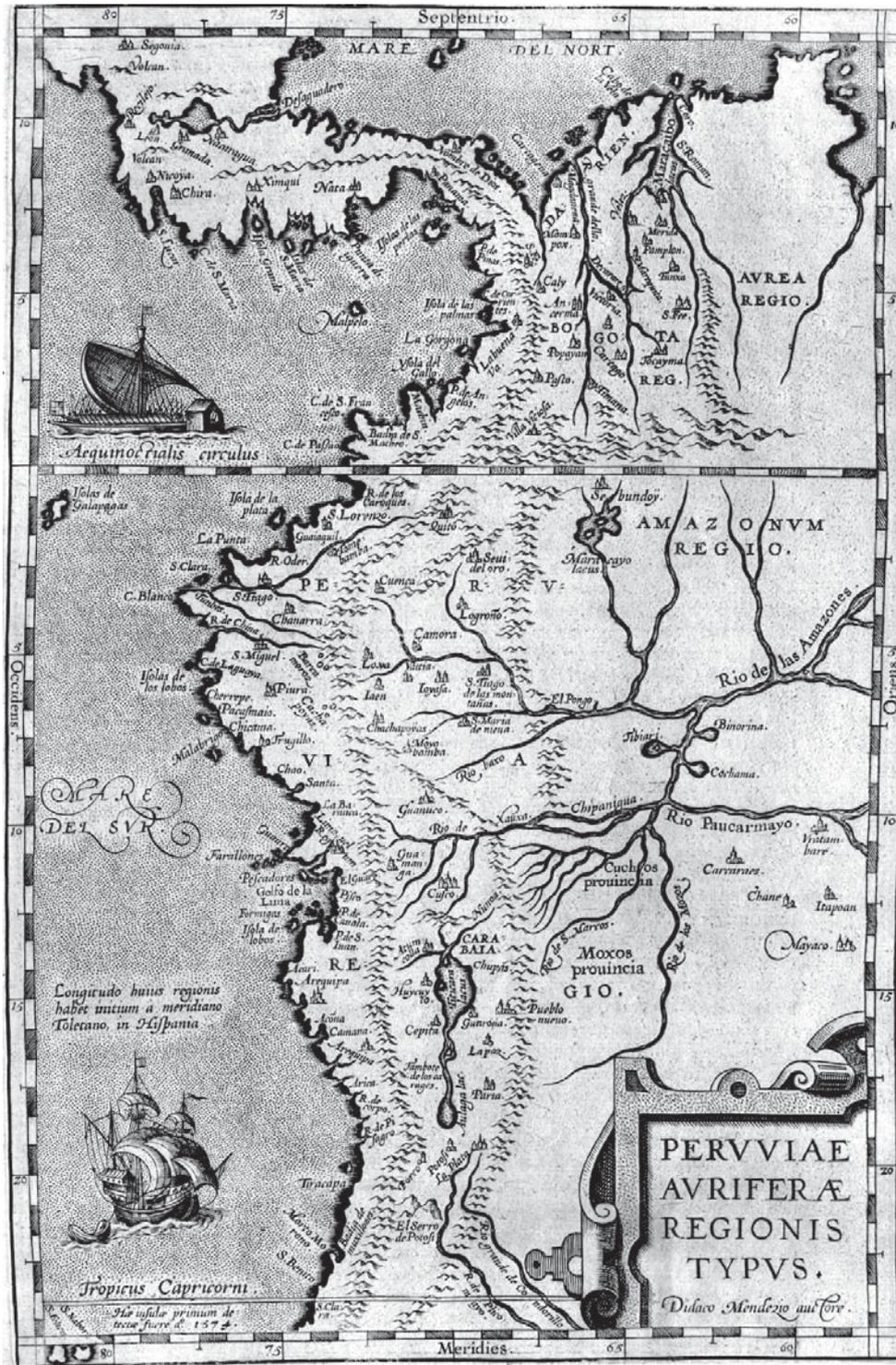
El IAI posee más de 150 óleos pintados por Juan Mauricio Rugendas durante su viaje a México entre 1831 y 1834. Estos óleos, junto con libros antiguos que también contienen ilustraciones de Rugendas, fueron exhibidos ante un amplio público en el marco de la exposición “Juan Mauricio Rugendas en México - Viaje pintoresco” que se presentó en Santiago de Chile (Museo Nacional de Bellas Artes, 2002), Buenos Aires (Museo Nacional de Bellas Artes, 2002), São Paulo (Memorial de América Latina, Galeria Marta Traba, 2002) y La Habana (Museo Nacional de Bellas Artes, 2003). Juan Mauricio Rugendas vivió veinte años en México y Sudamérica. Es considerado como el pintor que ha reflejado Latinoamérica de forma más concluyente y polifacética; sus cuadros muestran paisajes, seres humanos, escenas de género, plantas y animales. El estadista y escritor argentino Sarmiento veía a su amigo Rugendas como el más escrupuloso cronista, y consideraba que Rugendas y Humboldt eran los dos europeos que mejor habían comprendido el espíritu de Latinoamérica. La relación con Humboldt marcó la vida y la obra de este pintor que plasmó gráficamente las ideas de Humboldt sobre la representación artístico-fisonómica de la naturaleza tropical, logrando con su obra una posición privilegiada en el arte de su época que aún hoy sigue mereciendo.

Entre las *Otras Colecciones* hay que mencionar también una serie de 2.000 postales de Latinoamérica (1890-1930), 700 monedas y medallas (la mayoría de Argentina entre 1910-1980), 80 óleos de distintos artistas y 50 bustos de importantes personalidades de la historia y la cultura de los países ibéricos e iberoamericanos.

#### NOTAS

1. Por ejemplo mapas políticos, geológicos, metalogénicos, mineralógicos, botánicos, meteorológicos, climatológicos, industriales, orográficos, hidrológicos, de fortalezas, de cultivos, etc.

2. Parte de esta colección fue mostrada en una exposición realizada en Berlín en 2002. Al respecto puede consultarse el catálogo que lleva por título: *Taller de Gráfica Popular. Plakate und Flugblätter zu Arbeiterbewegung und Gewerkschaften in Mexiko 1937-1986. Sammlung des Ibero-Amerikanischen Instituts Preußischer Kulturbesitz, Berlin*. Berlín: Ibero-Amerikanisches Institut 2002, 137 p.
3. Una discografía que registra más de 450 títulos de tango pertenecientes a los fondos del IAI fue publicada en Rössner, Michael (ed.): *“Bailá! Vení! Volá! El fenómeno tanguero y la literatura (Biblioteca Ibero-Americana; 79), Frankfurt a.M.: Vervuert 2000, pp. 259-284.*
4. En enero 2005 la emisora *Deutschlandradio* transmitirá un programa especial dedicado a la colección de goma laca del IAI.
5. Los legados que contienen mayor cantidad de fotos son los de Eduard Seler (15.000), Max Uhle (5.000), Walter Lehmann (3.500), Lehmann-Nitsche (2.200), Teobert Maler (1.000), Guillermo Gaelzer-Neto (800) y Paul Ehrenreich (450).
6. Con motivo del 50° aniversario de la muerte de Hugo Brehme se presentó en mayo de 2004 una retrospectiva con más de 200 fotografías, la mayoría de ellas vintage prints y también copias nuevas, además de tarjetas postales y álbumes de fotografías del IAI y préstamos provenientes de México, Suiza y Estados Unidos. Al respecto véase el catálogo bilingüe: Nungesser, Michael (ed.): *Hugo Brehme 1882-1954. Fotógrafo. México entre revolución y romanticismo*. Berlin: Verlag Willmuth Arenhövel 2004, 208 p.
7. Biel nació en Alemania con el nombre de Karl Emil pero cambió su nombre por Emilio Biel cuando se trasladó a Portugal en 1857.
8. Una lista completa de los legados y manuscritos conservados en el IAI está disponible en formato PDF en la página web del IAI.
9. Los resultados son accesibles en la página web: <<http://www.iai.spk-berlin.de/biblioth/nachl/uhle/frameuhled.htm>>.
10. Cabe mencionar también otros legados importantes a los que no puedo referirme aquí en detalle por falta de espacio como los de Max Albert, Ursula Ewald, Karl Fiebrig, Guilherme Gaelzer-Neto, Werner von Hoerschelmann, Gerdt Kutscher, Walter Lehmann, Alejandro Losada, Rudolf Amandus y Bernhard Eunom Philippi, Konrad Theodor Preuss, Vicente G. y Ernesto Quesada y Justus Wolfram Schottelius.
11. Una gran parte de las fotografías referentes a la península de Yucatán junto con las descripciones y dibujos de Maler ha sido publicada en: Prem, Hanns J. y Graham, Ian (ed.): *Península Yucatán* (Monumenta Americana 5), Berlin: Mann 1997, 307 p.



Carta del Peru de la Mapoteca  
Per da 5: Pervviae avriferæ regionis typvs. [1577].  
Didaco Mendezio auctore. [Abraham Ortelius].